



ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ФОРМ ПРИВЕТСТВИЯ В АВСТРИИ И ГЕРМАНИИ

Т.А. Яковлева



Аннотация. В данной статье рассматриваются формы приветствия в современном литературном языке Австрии и Германии и обосновывается необходимость их изучения для предотвращения возникновения непонимания в процессе взаимодействия этих двух культур. Во введении подчёркивается значение межкультурной коммуникации и называются причины возникновения коммуникативных барьеров. В статье приводится обоснование актуальности данной работы, которая обусловлена необходимостью дальнейшего проведения конфронтативных исследований национальных вариантов поливариантных языков.

Основное содержание исследования заключается в анализе особенностей образования, произношения и использования форм приветствия в речи. Приветствие имеет большое значение для успешной коммуникации и не является пустой формальностью. Оно выполняет различные функции: установление контакта, соблюдение норм вежливости, воздействие на собеседника. Существует множество форм приветствия и обращения, например, вербальные и невербальные, которые часто дополняют друг друга.

Немецкий язык очень разнообразен и в нём существует много способов поздороваться и попрощаться. Общий язык не только связывает, но и разделяет австрийцев и немцев. И в австрийском, и в немецком национальном варианте есть свои уникальные формы приветствия, которые имеют свою интересную историю и определённые правила употребления. Чтобы не оказаться в неловкой ситуации, необходимо заранее ознакомиться с принятыми в стране формами этикета. Результаты данного исследования могут представлять интерес для использования в курсах страноведения немецкоязычных стран и в педагогической практике.

Ключевые слова. Межкультурная коммуникация, национальный вариант языка, австрийский вариант немецкого языка, вербальные формы приветствия, невербальные формы приветствия

Введение

Значение межкультурной коммуникации в современном мире, в котором проходят процессы глобализации экономики, образования и науки, трудно переоценить. Международные контакты сегодня являются нормой жизни, однако в процессе межкультурной коммуникации часто возникают трудности, обусловленные, в частности, незнанием реалий в языке носителей иных культур. Сам термин «межкультурная коммуникация» появился в отечественной науке в 90-е гг. XX в. вслед за понятиями «менталитет», «диалог культур» и т.д. Взаимодействие культур – особый вид непосредственных отношений и связей, которые складываются между двумя или более культурами, а также тех взаимных влияний, которые возникают в ходе этих отношений [6, с. 7].

Е.Г. Фалькова различает несколько видов сложностей или коммуникативных барьеров, возникающих в процессе взаимодействия культур и снижающих эффективность этого взаимодействия: языковые барьеры; барьеры в невербальной коммуникации; стереотипы как барьеры в межкультурных взаимодействиях; различия в ценностных ориентациях [6, с. 13].

Во время общения с представителями других культур языковые барьеры возникают при недостаточном владении лингвистической компетенцией, то есть отсутствием систематических знаний грамматических правил, словарных единиц и фонологии. Невербальное поведение имеет большое значение в процессе межкультурной коммуникации. Несовпадение используемых символов или их неправильная интерпретация могут привести к возникновению конфликтов. Формирование упрощенных образов других культур, предрассудки и склонность негативно оценивать представителей других культур также приводят к нарушению коммуникации. Различия в ценностных ориентациях участников межкультурного взаимодействия, обусловленные дифференциацией систем

ценностей, могут стать препятствием для межкультурного общения.

Проблемам межкультурной коммуникации в последнее время уделяется все больше внимания в отечественной и зарубежной лингвистике, о чем свидетельствует растущее число публикаций и конференций, посвященных этим проблемам. Целью данной статьи является сравнение и анализ форм приветствия в австрийском национальном варианте немецкого языка и в немецком языке Германии, а также выявление особенностей их использования для предотвращения возникновения проблем во взаимодействии этих двух культур.

Национальное своеобразие немецкого языка в разных ареалах его распространения исследовали многие отечественные и зарубежные лингвисты: Э.Г. Ризель, А.И. Домашнев, В.М. Жирмунский, Г.Е. Зиброва, Х. Фенске, А. Фальк, П. Визингер, Э. Кранцмайер, Я. Эбнер и др. За последние десятилетия было достигнуто многое в том, что касается сравнения и описания национальных вариантов немецкого языка, начиная с наиболее общих моментов и заканчивая подробным анализом лексической, грамматической и фонетической систем австрийского и немецкого национальных вариантов. Несколько диссертаций и статей посвящены сопоставлению лексико-семантических систем немецкого языка Австрии и Германии. Но ни в одной работе формы приветствия не рассматривались подробно в историческом и коммуникативном аспекте.

Таким образом, актуальность данной работы обусловлена необходимостью дальнейшего проведения конфронтативных исследований национальных вариантов поливариантных языков в области сравнения форм приветствия.

Теоретические основания исследования

В данной статье мы рассмотрим взаимодействие культур на примере немецкого языка. Немецкий язык является государственным языком в Германии,

Австрии, немецкоязычной части Швейцарии и княжестве Лихтенштейн. В странах распространения немецкий язык характеризуется наличием национально-ориентированной структуры языка как совокупности форм своего существования, национальным своеобразием литературного языка, а также особенностями функционального статуса [7, с. 115].

Для обозначения состояния неидентичности литературного языка на национальном уровне в современном языкознании используется понятие национального варианта языка. Под национальным вариантом понимаются такие формы национальной речи, которые не обнаруживают резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности [4, с. 100]. Национальные варианты формируются под влиянием экстралингвистических факторов: исторических, географических, этнических, социокультурных, политических. Они побуждают языковую систему к развитию и способствуют возникновению ее отличительных черт. На специфику языка конкретного региона воздействуют также языковая ситуация, характер взаимодействия контактирующих языков и собственно внутриязыковые факторы.

Существуют разные мнения относительно существования австрийского варианта немецкого языка. Некоторые лингвисты полагают, что государства, возникшие в процессе развития языка, не являются основанием для того, чтобы различать национальные варианты одного языка. Австрийские лингвисты, придерживающиеся национальной точки зрения, считают правомерным говорить о самостоятельном австрийском немецком языке (*Österreichisches Deutsch*) [8, р. 440].

Мы разделяем точку зрения лингвистов, которые считают, что немецкий язык в Австрии и немецкий язык в Германии – это два национальных варианта немецкого языка. Идея о самостоятельном австрийском национальном варианте немецкого языка приобрела значение

лишь в XIX в., когда была создана Австрийская империя. После этого в общественной жизни, а также, прежде всего, в канцелярском языке государственных учреждений возникли слова и выражения, характерные для австрийского немецкого языка [3, с.11].

После второй мировой войны в Австрии начался процесс отдаления от Германии и в этот период появился «австрийский словарь», школьный словарь 1951 г., который стал первым шагом к языковой самостоятельности. Подписания Австрийского государственного договора в 1955 г., который провозгласил Австрию суверенным государством, появилось понятие нации как общности всех, кто заявляет о своей принадлежности к определённому государству, не принимая во внимание отличия этнического происхождения. Австрия определялась как нация, что подчеркивало её самобытность, несмотря на общую с Германией историю и общий язык.

В Австрии, как и в других странах, существует несколько форм существования языка: литературный язык, разговорный язык и диалекты. Соотношение литературного языка и диалектов довольно специфично. В Австрии существует около 15 диалектов, основу которых составляют баварский, алеманнский и восточнофранконский. Австрийский национальный вариант немецкого языка представляет собой стандартную разновидность немецкого языка в Австрии, к которой относятся не только региональные слова и выражения, распространённые в Австрии, но и лексические единицы, совпадающие с соседними областями Германии, Швейцарии, юга Тироля.

Таким образом, австрийский национальный вариант немецкого языка включает встречающиеся в Австрии или в какой-либо австрийской местности лексические единицы, присущие стандартному языку [8, р. 442]. В этой связи правомерно говорить об австрицизмах – словах и выражениях, являющихся нормой только в австрийском варианте немецкого языка, использующимися в нем наряду с собственно немецкими слова-

ми. В Германии австрицизмы не признаются и считаются нарушением языковой нормы.

Особенностью австрийской языковой ситуации является также тот факт, что в домашнем обиходе принято говорить на диалекте, в то время как в общественной жизни используют немецкий языковой стандарт. Венский диалект имеет особый статус общеавстрийского разговорного языка, так как в Вене проживает четверть населения Австрии. Литературный язык в Австрии звучит так же, как и в Берлине или Цюрихе, но в то же время в австрийском национальном варианте есть ряд особенностей, которые касаются, прежде всего, лексики, а также некоторые фонетические и грамматические особенности.

Исследование: основная часть

Формы приветствия в Австрии и Германии имеют свои особенности. Незнание этих особенностей может привести к тому, что австриец может неправильно понять немца или немец может посчитать австрийца несколько странным. Приветствие имеет большое значение и не является пустой формальностью, оно выполняет разные функции: установление контакта, соблюдение норм вежливости в обществе и др. Различают вербальные и невербальные формы приветствия, которые часто дополняют друг друга.

Невербальные формы приветствия выполняют важные функции в процессе межкультурной коммуникации, так как передают дополнительную информацию о личности участника коммуникации, например, о его социальном статусе. К невербальным формам приветствия относят рукопожатие, объятие, поцелуй в щёку, поцелуй руки женщине. Поцелуй руки не так популярен в современном обществе, как прежде, но те, кто был изначально носителями этого обычая – аристократия, крупная буржуазия, офицеры, ведущие политики и чиновники высокого ранга, – и по сей день используют эту форму приветствия.

Объятия и поцелуи в щёку, получившие распространение в семидесятые годы, вследствие увеличения поездок в южноевропейские страны и перенимания их форм приветствий, остаются и сегодня одной из популярных форм приветствия. Бесспорно, первое место среди невербальных форм приветствия занимает рукопожатие. При пожатии руки необходимо поддерживать зрительный контакт, иначе, если не смотреть в глаза, австрийцы могут посчитать это обидным или, по меньшей мере, невежливым.

Вербальные формы приветствий зависят от таких факторов, как регион, возраст, общественное положение, продолжительность знакомства и тому подобное, а также от того, общаются ли партнёры на «ты» или на «вы». В Таблице 1 приведены наиболее распространенные формы приветствия в Австрии в сравнении с формами приветствия в Германии.

Методология. Объем поставленных задач потребовал применения комплексной методики исследования, сочетающей традиционный сопоставительный метод с лингвокультурологическим анализом.

Материалы исследования. Материалом исследования послужили формы приветствия в австрийском варианте немецкого языка. Материал данной статьи базируется на данных, полученных в ходе теоретического анализа современных исследований по проблемам межкультурной коммуникации, в частности взаимодействия культур Австрии и Германии, в том числе на примере форм приветствия.

Процедура исследования. В статье проанализированы разнообразные формы приветствия в современном немецком языке, рассмотрены имеющиеся различия в их использовании.

Результаты исследования. Результаты исследования представлены в Таблице 1.

Анализ результатов. Приветствия можно разделить на соответствующие времени дня: «Gute(n) Morgen / Tag / Abend / Nacht!» и частично «Mahlzeit!». Приветствие «Mahlzeit!» образовано от

Формы приветствия в Австрии и Германии

Таблица 1

Приветствия в Австрии	Приветствия в Германии
Grüß Gott! Grüß dich!/ euch! Griaß di!/ Griaß euch! (диалект) Küß die Hand! Habe die Ehre! Meine Verehrung, Gnädigste! Servus! Servas! (разговорный вариант) Heile! (неформальное приветствие в западной Австрии) Hálló! (с ударением на первый слог) Auf Wieder schauen! Uf Wiederluega! (диалект, характерно для земли Форальберг) Babá! (всегда с ударением на второй слог) Pfiat di (Gott)! (диалект) Pfiat euch (Gott)! (вежливая форма Pfiat Sie! Не используется) Also dann, ich bin dahin! Baba und schaut's auf euch!	Guten Tag! Grüß Gott! (в Баварии) Guten Tag! Servus! (в Баварии) Halló! Auf Wiedersehen! Tschüs (s)! Behüte dich Gott! Behüte euch (Gott)! Ich bin dann mal weg! Tschüs und macht's gut!

выражения «Gesegnete Mahlzeit», которое представляло собой благословение перед приёмом пищи. Позднее, в XIX веке, произошло сокращение фразы до «Mahlzeit!», затем она стала использоваться как приветствие в середине дня. В австрийском варианте эти приветствия, включая «Mahlzeit!», могут использоваться и во время прощания. На прощание часто добавляют ещё несколько слов, как например «Also dann», «Hat mich gefreut! Nochmals eine(n) gute(n),» ...

Интересны формы приветствия «Grüß Gott / dich /Sie!», которые можно перевести как «Приветствую/ тебя/ вас с богом!». Приветствие «Grüß Gott!» типично для Баварии и Австрии и имеет религиозную подоплёку. Это сокращение от «Grüße dich Gott!». Раньше это приветствие использовали преимущественно в деревенских районах, но в последнее время его всё чаще можно услышать в городах. Те, кто не имеет близких отношений к церкви, как правило, используют приветствие «Grüß Sie!».

Родственная диалектная форма приветствия звучит так: «Griaß di / eich (enk)/ Ihna!» и «Pfiat di / eich (enk) / Ihna!». Приветствие – «Griaß di!» – происходит от уже упомянутого «Grüß dich Gott!», «Pfiat di!» наоборот от «Bhüeti di!»,

то есть от «Behüte dich (Gott)!» - «Защити тебя Бог!».

Формы приветствия «Küss die Hand!», «Habe die Ehre!», «Meine Verehrung, Gnädigste!» являются устаревшими и сейчас используются редко. Фраза «Habe die Ehre!» – «Имею честь!» использовалась для приглашения на танец.

Слово «Servus / Servas» – «слуга» или «раб», имеет латинское происхождение и используется не только в Австрии, но и на юге Германии и в Венгрии. Слово используется и для приветствия, и для прощания. В Австрии обычно принято между людьми, которые общаются на «ты». То же значение, что и раб, имеет слово итальянского происхождения «Ciao/ Tschau», краткая форма от «Sia Vostro schiavo». Вначале использовалось только для прощания, но сейчас, как и в Италии, используется и как приветствие.

Одной из особенностей форм приветствия в Австрии является наличие обращения, например «Guten Morgen, gnädige Frau!» «Guten Abend, Herr Ingenieur!» Такие формы делают общение менее формализованным. Среди чиновников высокого ранга и в офицерском корпусе существует смешанная форма приветствия на «ты» плюс титул Herr: «Servus, Herr Sektionschef» или «Servus, Herr Oberst».

Неформальное, универсальное, ни к чему не обязывающее приветствие «Hallo» всё чаще используется австрийцами, но, в отличие от немецкого варианта, ударение ставится на первый слог. Также всё больше используется немецкое слово «Tschüss», которое долгое время воспринималось, как противопоставление австрийскому «Servus», но сегодня потеряло типичный немецкий оттенок и используется так же часто.

Следующая форма приветствия - восточно-австрийское специфическое слово «Baba». Во времена «бидермейера» (1815 – 1848 гг.) отец, по-австрийски «Herr Papa», традиционно был главой семьи. По нормам вежливости следовало на прощание передать приветы отцу: «...und schöne Grüße an den Herrn Papa!». Осталось «...Papa», которое на востоке Австрии произносится типично мягко: «Baba».

Любая коммуникация начинается с приветствия. Немецкий язык очень разнообразен и в нем существует много способов сказать «здравствуйте» и «до свидания». И в австрийском, и в немецком национальном варианте есть свои уникальные формы приветствия и прощания. Часто эти формы имеют свою интересную историю и определенные правила употребления. Чтобы не оказаться в неловкой ситуации, необходимо заранее ознакомиться с принятыми в стране формами этикета.

Заключение. Историческое прошлое Австрии и Германии, государственный строй, языковые контакты с другими народами, а также языковое саморазвитие определили своеобразие словарного состава литературного языка. Одним из важнейших факторов, определивших

лексическое своеобразие литературного языка Австрии, является его взаимодействие с местными диалектами. Наибольшее влияние на литературный язык оказал венский диалект.

Несмотря на то, что австрийцы и немцы имеют общий язык и историю, между ними не всегда происходит взаимопонимание. В настоящее время в Австрии проживают 210.000 немцев, которые образуют самую большую группу иностранцев. Каждый год 13 миллионов немцев проводят свой отпуск в альпийской стране. По телевидению транслируются 10-15 немецких телеканалов, много слов из немецкого языка перенимается в австрийский вариант и существует параллельно с австрийскими лексическими единицами.

Тем не менее, общий язык не только связывает, но и разделяет. Каждый из народов убежден в том, что именно их язык является истинно немецким. Обе нации обостренно реагируют на различия в лексике и стилистике речи, например, многие австрийцы чувствуют себя ущемленными и не принимаемыми всерьез своим северным соседом и поэтому стремятся сохранить свою самобытность в языке и очень гордятся тем, что это им удается [9, p. 10].

Семантика большинства лексических единиц любого языка имеет те или иные национальные особенности, то есть эти единицы обладают национальной спецификой семантики. Национальные особенности семантики лексической единицы выявляются при контрастивном анализе лексики, при сопоставлении единицы с ее лексическими соответствиями (эквивалентами) в другом языке.

Список литературы:

1. Домашнев А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. Л.: Наука, 1983. 233 с.
2. Ефименко Е.А. Австрийский вариант немецкого языка или начало языковой самостоятельности // Учёные записки Российского государственного социального университета. 2012. №4. С. 144-150.

3. Зиброва Г.Е. Так говорят по-немецки в Австрии и Швейцарии. М.: Высш. шк., 1995. 159 с.
4. Степанов Г.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М.: Наука, 1976. 224 с.
5. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. М.: Наука, 1979. 325 с.
6. Фалькова Е.Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: методическое пособие. СПб.: Ф-т филологии искусств СПбГУ, 2007. 77 с.
7. Яковлева Т.А. Сопоставительное исследование субстантивной полисемии (на материале немецкого и испанского языков): дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 208 с.
8. Ebner J. Deutsch in Österreich – österreichisches Deutsch // Wörterbuch des österreichischen Deutsch / Wie sagt man in Österreich? Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2010. S. 439 – 477.
9. Mayhofer L., Krasa D. Österreichisch – Wort für Wort, Know-How Verlag, Bielefeld, 2016. 192 s.

Об авторе:

Яковлева Татьяна Анатольевна – к.филол.н., доцент кафедры немецкого языка Московского государственного института международных отношений (университета) МГИМО МИД России. Россия, Москва, 119454, ул. Лобачевского, 76. E-mail: tatianayakovlevamg@yandex.ru.

THE PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION ON THE EXAMPLE OF GREETING FORMS PECULIARITIES IN AUSTRIA AND GERMANY

T.A. Yakovleva

Abstracts. *This article discusses the forms of greeting in the modern literary language of Germany and Austria and justifies the necessity of their study to prevent misunderstandings in the process of interaction between two cultures. The introduction emphasizes the importance of intercultural communication and indicates the causes of communicative barriers. The article substantiates the relevance of the research topic, which is due to the need for confrontative research of the multivariate languages' national variants.*

The main task of the study is to analyze the characteristics of the formation, pronunciation and use forms of greetings in speech. The greeting is of great importance for successful communication and is not an empty formality. It performs various functions: communicating, norms of civility, the impact on the interlocutor. There are many forms of greetings and treatment, such as verbal and non-verbal, which often complement each other.

The German language is very diverse and there are many ways to say hello and goodbye. A common language not only binds, but also divides the Austrians and Germans. There are some unique forms of greeting in the Austrian and in the German national variant. They have their own interesting history and there are certain application rules. In order to escape an awkward situation, you must be aware of etiquette adopted in the country. The results of this study may be of interest for using in courses of regional geography in German-speaking countries and in teaching practice.

Key words. *Intercultural communication, national language variant, Austrian German, verbal greetings, non-verbal forms of greeting.*

References:

1. Domashnev A.I. *Sovremennyyi nemetskii iazyk v ego natsional'nykh variantakh* [Modern German in its national variants]. Leningrad: Nauka, 1983. 233 s. (In Russian).
2. Efimenko E.A. *Avstriiskii variant nemetskogo iazyka ili nachalo iazykovoi samostoitel'nosti* [The Austrian version of the German language or the beginning of language independence]. *Uchenye zapiski*

Rossiiskogo gosudarstvennogo sotsial'nogo universiteta - Scientific notes of Russian state social University, 2012, no.4, pp. 144 – 150 (In Russian).

3. Zibrova G.E. *Tak govoriat po-nemetski v Avstrii i Shveitsarii* [That's how they speak German in Austria and Switzerland]. Moscow: Vyssh. shk., 1995. 159 p. (In Russian).
4. Stepanov G.V. *Tipologiiia iazykovykh sostoianii i situatsii v stranakh romanskoj rechi* [Typology of language states and situations in the countries of the Romance speech]. Moscow: Nauka, 1976. 224 p. (In Russian).
5. Stepanov G.V. *K probleme iazykovogo var'irovaniia* [To the problem of linguistic variation]. Moscow: Nauka, 1979. 325 p. (In Russian).
6. Fal'kova E.G. *Mezhkul'turnaia kommunikatsiia v osnovnykh poniatiiakh i opredeleniakh: metodicheskoe posobie* [Intercultural communication in basic concepts and definitions: methodical manual]. Saint-Petersburg: F-t filologii i iskusstv SPbGU, 2007. 77 p. (In Russian).
7. Iakovleva T.A. *Sopostavitel'noe issledovanie substantivnoi polisemii (na materiale nemetskogo i ispanskogo iazykov)* Diss. kand. filol. nauk [Comparative study of substantive polysemy (on the material of German and Spanish languages) kand. filol. sciences diss.]. Moscow, 2001. 208 p. (In Russian).
8. Ebner J. *Deutsch in Österreich – österreichisches Deutsch // Wörterbuch des österreichischen Deutsch / Wie sagt man in Österreich?* Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2010. S. 439 – 477 (In German).
9. Mayhofer L., Krasa D. *Österreichisch – Wort für Wort, Know-How Verlag, Bielefeld, 2016. 192 s. (In German).*

About the Author:

Tatiana A. Yakovleva – PhD (Linguistics), Docent Chair of German Language Moscow State Institute of International Relations (University) MGIMO MID Russia, Russia, Moscow, 119454, prospect Vernadskogo, 76. E-mail: tatianayakovlevamg @yandex.ru.